

ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 19TH, 2010



صلاة السحر للأحد السابع عشر بعد العنصرة

The Sunday after the Feast of the Elevation of the Holy Cross
TONE 8 / EOTHINON 6

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 8)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.	1 - اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس.
Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسم الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسم الربِّ قهرتهم.
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O Compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion. Thou art our Life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انحدرتَ من العُلُوِّ يا مُتَحَنِّنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الأَيَّامِ، لَكِي تَعْتَقَنَا مِنَ الأَلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ المجدُّ لَكَ.
--	--

For the Holy Cross (Tone 1)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy Cross, preserving thy commonwealth.	المجدُّ للآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّسِ: خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَامْنَحْ حَكَامَنَا المَؤْمِنِينَ الغَلْبَةَ عَلَى البَرْبَرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المَخْتَصِّينَ بِكَ.
---	---

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen: O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy Cross, preserving thy commonwealth.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: خلّصْ ياربُّ شعبكَ وباركْ ميراثكَ وامنحْ حكامنا المؤمنين الغلبةَ على البربرِ. واحفظْ بقوةِ صليبكَ جميعَ المختصّين بك.</p>
--	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: بعدَ ذكْرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسين، لنودعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ لك العزةَ ولكَ الملْكُ والقوةَ والمجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--	--

First Kathisma (Tone 8)

<p>Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women, 'Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He who hath been pleased to save mankind, since He is God. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast verily risen from the tomb; and Thou didst command the righteous women to preach to the Apostles the Resurrection, as it was written. And as for Peter, he did hasten to the tomb; and when he saw the light in the grave, he was dazzled with surprise. Then he saw the linen clothes lying aside, where it was not possible to see them by night, and he</p>	<p>لقد قمتَ من بين الأمواتِ يا حياةَ الكلِّ. وملاكٌ منيرٌ هتَفَ نحو النسوةِ أكفَفَنَ من الدُموعِ وبشّرَنَ الرسلَ واهتَفَنَ مُسبّحاتٍ. قد قامَ المسيحُ الربُّ الذي سرَّ بما أنه إلهٌ أن يُخلِّصَ جنسَ البشرِ. المجدُ للأبِ، والإبنِ، والروحِ القدسِ: قد قمتَ من القبرِ حقاً وأمرتَ النسوةَ البارّاتِ أن يبشرنَ للرسلِ بالقيامةِ كما كُتِبَ. أمّا بطرسُ فأسرَعَ محاضراً للحدِّ. ولما شاهدَ النورَ في القبرِ انذهلَ متحيراً. عندَ ذلكَ أبصرَ السباني وحدها مع أنه غيرُ مُمكنٍ أن تُرى ليلاً.</p>
---	--

believed, and cried out, ‘Glory to Thee, O Christ God; for Thou hast saved us all, O our Savior, Who still remainest in truth the Radiance of the Father.’

(For the Holy Cross – Tone 1) Both now and ever and unto ages of ages. Amen. We adore the tree of thy Cross, O Lover of mankind; for thou wast nailed thereon, O life of all, and didst open paradise, thou Savior of the thief, who, having confessed thee, became worthy of bliss, crying, Remember me, O Lord. Receive us, therefore, as thou received him, as we cry to thee, we have all sinned. By thy compassion, turn not away from us.

فَأَمَّنَ وَهَتَفَ مُسَبِّحًا. الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ الْجَمِيعَ يَا مُخَلِّصَنَا. يَا مَنْ لَمْ تَزَلْ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعَ الْآبِ.

الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: أيها المحبُّ البشرِ إننا نسجدُ لعودِ صليبِكَ لأنك قد سُمِّرتَ عليه يا حياةَ الكلِّ. وفتحتَ الفردوسَ يا مخلصَ اللصِّ الذي تقدَّمَ اليكَ بإيمانٍ، واستحقَّ النعيمَ إذ اعترفَ لكَ هاتفاً أذكُرني يا رب. فاقبلنا نظيرَ ذلكَ نصرحُ قد خطبنا جميعاً. فبتحننِكَ لا تُعرضَ عنا.

Second Kathisma (Tone 8)

Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, when the women came with burial ointment, they heard from the grave an angelic voice, saying, ‘Cease your tears and receive joy instead of sorrow; and cry in praise that Christ the Lord is risen, Who being God was pleased to save mankind.’

(For the Holy Cross – Tone 6) Both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the mere planting of thy Cross, O Christ, the foundation of death did shake; for him whom hades did swallow eagerly, it delivered up with trembling; for verily, thou didst reveal to us thy salvation, O holy One. Wherefore, do we glorify thee, O Son of God, have mercy upon us.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ الْبَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ. وَالْمَلَائِكَةُ دَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ اللَّحْدِ. وَالنِّسْوَةُ عَائِنَ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ فِي صَهْيُونَ. بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَحَلَلْتَ قِيُودَ الْمَوْتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إن النسوةَ لَمَّا وافينَ بطيوبِ الدفنِ سمعنَ منَ القبرِ صوتاً ملائِكياً قائلاً. اكفُنِ الدموعَ واقبلنِ الفرحَ عوضَ الحزنِ. واهتفنِ مسبِّحاتٍ بأنَّ قَدْ قامَ المسيحُ الربُّ. الذي سرَّ بما أنه إلهٌ أن يخلصَ جنسَ البشرِ.

الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: أيها المسيحُ بنصبِ عودِ الصليبِ فقط قد تزَعزَعَتُ أسسُ الموتِ يا رب. لأنَّ الذي كانَ قد ابتلعهُ الجحيمُ برغبةٍ أطلقهُ برعدةٍ. فقد أظهرتُ لنا خلاصَكَ أيُّهَا الْقُدُوسُ لِذَلِكَ نَمجِّدُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ فَارْحَمْنَا.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ
انذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا
أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ
الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجُنَ
الطَّيِّبَ بِالذُّمُوعِ بَتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ
وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ
سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ
وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا
تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ
الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ،
فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مَتَغَمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ
الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
نَاهِضًا.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ
وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ
هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا
رَبُّ.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ
لَقَدْ وَادَّتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ،
وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ
الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
---	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Hypakoe (Tone 8)

The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the great mercy.	إن حاملات الطيب إذ حضرن إلى قبر الواهب الحياة. طالبات في الأموات السيد الغير الماتت. وإذ قبلن بشائر الفرح من الملاك بشرن الرسل. بأن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى.
---	--

Anabathmoi (Tone 8) الانافثمي

<p>First Antiphon</p> <p>+ From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.</p> <p>+ They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.</p>	<p>الانتيفونا الأولى</p> <p>+ إن العدو منذ شبابي يجربني وباللذات يلهيني. وأنا باتكالي عليك يا رب أقهره مخزياً إياه.</p> <p>+ إن الذين يبغضون صهيون يصيرون نظير العشب قبل أن يقطع. لأن المسيح سيقطع بمفصل العذاب أعناقهم.</p>
--	---

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينِ. آمين: انه بالروحِ القدسِ يحيا الكل. وهو نورٌ من نورِ إلهٍ عظيمٍ. فلنُسبِّحهُ مع الآبِ والكلمة.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.</p> <p>+ He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.</p>	<p style="text-align: center;">الإنْتِفُونَا الثَّانِيَّةُ</p> <p>+ لَيْسَتَتَرَّ قَلْبِي الْمَتَضِعَ بِخَوْفِكَ. لئلا يَرْتَفِعَ فَتُخَفِّضُهُ يَا كَلِّي الرَّأْفَةِ.</p> <p>+ إِنَّ الْوَاضِعَ اتْكَالَهُ عَلَى الرَّبِّ. لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينِ. آمين: إنه بالروحِ القدسِ كلُّ إلهيَّ يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالمَقْبَلَاتِ وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عُلُويَّةٍ. فَإِنَّهُ يُرْتَلُ لِإِلَهِ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ. لِأَنَّ اللّاهوتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةِ أَنْوَارٍ إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرِّئَاسَةِ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.</p> <p>+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.</p>	<p style="text-align: center;">الإنْتِفُونَا الثَّالِثَةُ</p> <p>+ إِلَيْكَ صرَخْتُ يَا رَبِّ. فَأصْغِ وَأْمِلْ أذْنِيكَ نَحْوِي عِنْدَمَا اهْتَفْتُ إِلَيْكَ. طَهِّرْنِي قَبْلَ أَنْ تَنْقَلِنِي مِنْ هُنَا.</p> <p>+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِيًا إِلَى أُمِّهِ الَّتِي هِيَ الْأَرْضُ فَيَنْحَلُّ حَالًا. لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عَقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينِ. آمين: إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ التَّكَلَّمَ فِي اللّاهوتِ الْوَاحِدِ الْمَثَلِ الثَّقَدِيسِ. لِأَنَّ الْآبَ الَّذِي هُوَ غَيْرُ مَبْتَدِئٍ صَدَرَ مِنْهُ الْإِبْنُ مِنْذِ الْأَزْلِ. وَالرُّوحُ الْمَعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجَلْسَةِ قَدْ أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ مَعًا.</p>

Prokeimenon (Tone 8)

The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation. (*Twice*)

وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ. (مَرَّتَيْنِ)

Praise the Lord, O my soul. The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation.

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. وَيَمْلِكُ الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ. إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ.

Resurrection Gospel of the Sixth Eothinon

Deacon: Let us pray to the Lord.

الشَّماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy.

المرتل: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الكاهن: لِأَنَّكَ قَدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْإِلَهِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (*Thrice*)

المرتل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)

Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

المرتل: يَا رَبُّ اِرْحَمِ (ثَلَاثًا)

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

الشَّماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

Priest: Peace be to all.

الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

Choir: And to thy spirit.

المرتل: وَلرُوحِكَ.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint Luke** (24:36-53)

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

Priest: *Let us attend!* At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, "Peace be with you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you

الكاهن: لِنَصْغِ! فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ قَامَ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَقَّفَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيزِ وَقَالَ لَهُمُ السَّلَامُ لَكُمْ* فَارْتَاعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُوحًا* فَقَالَ لَهُمْ مَا بَالَكُمْ مُضْطَرِبِينَ وَلِمَاذَا تَخْطَرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ* انظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ إِنِّي أَنَا هُوَ، جِسُونِي وَانظُرُوا لِأَنَّ الرُّوحَ لَا لَحْمَ لَهُ وَلَا عَظْمَ كَمَا تَرَوْنَ لِي* وَحِينَ قَالَ

see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, “Have you anything here to eat?” They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, “These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled.” Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, “Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.” Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them.

While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing and praising God. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

هذا أراهم يديه ورجليه* وإذ كانوا هم غير مصدقين
بعد من الفرح ومتعجبين قال لهم عندكم ههنا طعام*
فناولوه قطعة من سمك مشوي وشيئا من شهد عسل*
فأخذ وأكل أمامهم وقال لهم هذا هو الكلام الذي كلمتكم
به وأنا بعد معكم إنه ينبغي أن يتم جميع ما هو مكتوب
عني في ناموس موسى والأنبياء والمزامير* حينئذ فتح
أذهانهم ليفهموا الكتب* وقال لهم هكذا هو مكتوب
وهكذا كان ينبغي للمسيح أن يتألم ويقوم من بين
الأموات في اليوم الثالث* وأن يكرز باسمه بالتوبة
ومغفرة الخطايا في جميع الأمم ابتداء من أورشليم*
وأنتم شهود لذلك* وأنا أرسل إليكم موعد أبي، فامكثوا
أنتم في مدينة أورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء* ثم
خرج بهم خارجا حتى بيت عنيا وفتح يديه وباركهم*
وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد إلى السماء* وأما
هم فسجدوا له ورجعوا إلى أورشليم بفرح عظيم*
وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون الله ويباركونه.
آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب
القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك
أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجد.
لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك
نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح
المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم.
لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل
الصليب من أجلنا الموت بالموت حطم.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعذك

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعة الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. أمين. بشفاعة والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امحُ مآثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of **Martyrs Trophimos, Dorymedon, Savvatis and Susanna, Hieromartyr Januaros of Benevento and his companions, Theodore, prince of Smolensk, and his sons David and Constantine, wonder-workers of Yaroslav, Theodore of Tarsus, Archbishop of Canterbury**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَات. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّة. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهْنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِيِّ وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسِيُوسَ وَكِيْرُلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوْسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيْمِيْثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِأَنَّهُ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَالشَّهْدَاءِ تَرُوفِيْمُوسَ، دُورِيْمِيدُونَ، سَافَاتِيُوسَ وَسُوزَانَ، وَالشَّهِيدِ يَانُوَارِيُوسَ وَرَفَاقَهُ الَّذِينَ مِنْ بَنِيْفُونْتَا، الْأَمِيرِ ثِيُودُورُوسَ أَمِيرِ سَمُولَنْسْكَ وَأَبْنَائِهِ دَاوُودَ وَقَسْطَنْطِينَ الصَّانِعِي الْعَجَائِبِ، ثِيُودُورَ الطَّرْسُوسِيِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ كَانْتَرِبْرِي الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة لبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسهُ الصالح والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)</p>	
<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إن موسى لما رسم الصليب، ضربَ بالعصا مستويةً فشقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولما ضربهُ مخالفاً ضمَّهُ على فرعونَ ومركباتِهِ. ممثلاً بصراحةِ السلاحِ غيرِ المقهورِ. فلذلك نُسبحُ المسيحَ إلهنا لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إنَّ العصا تؤخذُ لرسمِ السرِّ لأنها بتقرُّعِها تُشيرُ إلى الكاهنِ. أمَّا الآن فقدَ أزهرَ عودُ الصليبِ للكنيسةِ العاقرةِ قبلاً عزةً وثباتاً.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرَّ تدبيرِكَ فتأملتُ أعمالَكَ فمجدتُ لاهوتَكَ.</p>
<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لك من عودٍ مثلثِ الغبطة. عليه بسطَ المسيحُ الربُّ وبه سقطَ الذي خُدعَ بالعودِ إذ خُدعَ بك. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليك بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسنا.</p>

<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامَ الْخَلَّاصِيَةَ بوضوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ مَثَلِ الْقِيَامَةِ الْفَائِقَةِ الْعَالَمِ. الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الْمَسْمَرِ بِالْجَسَدِ وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمَغْتَصِبِ الْمُحْدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ. إِذْ كَانَ يَقْذِفُ تَهْدِيدًا وَافْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنْ اللَّهِ. إِلَّا إِنَّ الْفَتِيَانَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يُرْعَهُمُ الْغَضَبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ كَانُوا يِرْتَلُونَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، مَبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. أَيُّهَا الْفَتِيَانَ الْمَسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ بَارَكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ وَسَبَّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَازَلَ وَحَوْلَ النَّارِ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رَفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسَهُ الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 8)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِّجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيئِمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بَغَيْرِ فُسَادٍ وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيئِمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ و قدوسٌ اسمه و رحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونه. يا منْ هي أكرمٌ منَ الشاروبيم وأرفعٌ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صنَعَ عزاً بساعدهِ و شتتَ المتكبرينَ بذهنِ قلوبهم. يا منْ هي أكرمٌ منَ الشاروبيم وأرفعٌ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حطَّ المقتردينَ عن الكراسي و رفعَ المتواضعينَ. ملأَ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلهم فارغينَ. يا منْ هي أكرمٌ منَ الشاروبيم وأرفعٌ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ ليذكرَ رحمتهُ. كما قالَ لأبائنا إبراهيمَ ونسلهِ إلى الأبد. يا منْ هي أكرمٌ منَ الشاروبيم وأرفعٌ ...</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أنتِ الفردوسُ السريُّ يا والدةَ الإله. إذ أنكِ أنبتتِ المسيحَ بغيرِ فلاحَةٍ. الذي منه نصبتِ في الأرضِ شجرةَ الصليبِ الحاملةَ الحياة. فالآنَ إذ نسجدُ له مرفوعاً لكِ نعظمُ.</p>

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذكرنا الكليةَ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله. الجوق: لكِ يا رب. الكاهن: لأنه إياك تسبحُ كلُّ قواتُ السماواتِ ولكِ يُرسلونَ المجدَ أيها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exaposteilarion of the Sixth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. <i>(Twice)</i></p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p style="text-align: right;">ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>When Thou didst rise from the grave, O Savior, Thou didst reveal Thyself a Man by nature, as Thou stood in the midst of the Disciples and ate with them and taught them the baptism of repentance. Then at once Thou didst ascend to Thy heavenly Father and promised to send them the Comforter. Wherefore, O most divine and incarnate God, glory to Thy Resurrection.</p>	<p style="text-align: right;">أيها المخلصُ لما قُمتَ من القبرِ. أوضحتَ ذاتكَ إنساناً بالطبع. لما انتصبتَ في وسطِ التلاميذِ ثم أكلتَ معهم وعلمتهم معموديةَ التوبة. وللحينِ صعدتَ نحو أبيك السماوي. ووعدتهم بإرسالِ المعزي لهم. فيا أيُّها الفائقُ اللاهوتِ الإلهُ المتأنسُ المجد لك.</p>

For the Holy Cross (Tone 2)

<p>The Cross is the preserver of all the universe. The Cross is the comeliness of the Church. The Cross is the might of Kings. The Cross is the steadfastness of believers. The Cross is the glory of the angels and the sting of Satan.</p>	<p style="text-align: right;">الصليبُ حافظُ كلِّ المسكونة. الصليبُ بهاءُ الكنيسة. الصليبُ عزُّ الملوك. الصليبُ سندُ المؤمنين. الصليبُ مجدُّ الملائكة وجرحُ الشياطين.</p>
<p>Today the Cross is elevated and the world sanctified, for thou who sittest with the Father and the Holy Spirit, when thou didst stretch thy hands thereon, didst draw the whole world to thy knowledge. Make worthy, therefore, of thy divine glory those who rely on thee.</p>	<p style="text-align: right;">اليومَ الصليبُ يُرفعُ والعالمُ يتقدَّس. لأنك أيها المسيحُ الجالسُ مع الأبِ والروحِ القدس. لما مددتَ يديكَ عليه. قد اجتذبتَ العالمَ أجمعَ إلى معرفتك. فأهلُّ إذاً المتكلمينَ عليكَ لمجدك الإلهي.</p>

The Praises (Tone 8)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p style="text-align: right;">كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسبِّحِ الربَّ. سبِّحوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سبِّحوه في الأعالي، لأنه لك يَلِيقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p style="text-align: right;">سبِّحوه يا جميعَ ملائكتِهِ، سبِّحوه يا سائرَ قُواتِهِ، لأنه لك يَلِيقُ التسبيحُ يا الله.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 8)

1. This glory shall be to all His saints. Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.

1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: يا ربُّ وإنَّ وَقَفْتَ في المحاكمةِ يحاكمُكَ بـيلاطسَ، إلاَّ أنكَ لم تتركِ الكُرسيَّ جالساً مع الآبِ. وقد قُمْتَ من بين الأمواتِ وأعتقتَ العالمَ من عبوديةِ الغريبِ. بما أنكَ رؤوفٌ ومحَبٌّ للبشرِ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.

2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فلِكَ قُوَّتِهِ: يا ربُّ وإنَّ كان اليهودُ وضعوكَ في قبرٍ كماتتِ. إلاَّ أن الجندَ كانوا يحرسونكَ كمَلِكٍ راقِدٍ. ومثَلُ كنزِ حياةٍ ختموا عليكِ بختمِ. إلاَّ أنكَ قُمْتَ مانِحاً عدَمَ البليِّ لنفوسِنَا.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Thou didst give us Thy Cross, O Lord, as a weapon against Diabolus, who, unable to behold its power, doth fear and tremble; for it raiseth the dead and hath annulled death. Wherefore, do we worship Thy Burial and Resurrection.

3- سبحوه على مقدرتِهِ. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ: يا ربُّ إنَّكَ أعطيتنا صليبكَ سلاحاً على المحالِ. فهوَ يرهبُ ويرتعدُ إذ لمَ يحتملُ أن يرى قُوَّتَهُ. لأنَّهُ أقامَ الموتى وعطلَّ المنونِ. لذلكِ نسجدُ لدِفْنِكَ وقيامتِكَ.

4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. The angel proclaiming Thy Resurrection, O Lord, did frighten the guards; but to the women he cried out, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath risen, being God and hath granted life to the universe.

4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارةِ: يا ربُّ إنَّ الملاكَ المنادي بقيامتِكَ أمَّا للحراسِ فأرهبَ. وأمَّا للنِّسوةِ فهتَفَ قائلاً. لمَ تطلبنَ الحيَّ مع الموتى. قد قامَ بما أنه إلهٌ ومنحَ الحياةَ للعالمِ.

Four Stichera for the Holy Cross (Tone 8)

5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. How strangely wonderful that the life-bearing plant, the all-holy Cross, appeareth today lifted on high; and all quarters glorify it, and all evil spirits tremble thereat. O what a boon granted mankind! Wherefore, O Christ, save our souls; for thou alone art compassionate.

5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطربِ: يا له من عجبٍ مستغربٍ أن الصليبَ الكليَّ قدسُهُ الغرسةَ الحاملةَ الحياةَ. يتجلَّى اليومَ مرفوعاً إلى فوقِ. فتمجده الأقطارُ كلُّها. وترتعدُ منه الشياطينُ قاطبةً. فما أعظمَ هذه الموهبةِ التي نالها البشرِ. فيها خلَّصَ أيها المسيحُ نفوسِنَا. بما أنكَ وحدكَ المتحننُ.

<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. How strangely wonderful that the life-bearing plant, the all-holy Cross, appeareth today lifted on high; and all quarters glorify it, and all evil spirits tremble thereat. O what a boon granted mankind !Wherefore, O Christ, save our souls; for thou alone art compassionate.</p>	<p>6- سبوحه بنغماتِ الصنوج. سبوحه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الرب: يا له من عجبٍ مستغربٍ أن الصليبَ الكليَّ قدسُهُ الغرسةَ الحاملةَ الحياةَ. يتجلَّى اليومَ مرفوعاً إلى فوق. فتمجده الأقطارُ كلها. وترتعدُ منه الشياطينُ قاطبةً. فما أعظمَ هذه الموهبةَ التي نالها البشر. فيها خلصَ أيها المسيحُ نفوسنا. بما أنك وحدك المتحنن.</p>
<p>7. Arise, O Lord God, let thy hand be exalted. Forget not the poor unto the end. How strangely wonderful that the Cross which bore the high One as a cluster of grapes full of life, appeareth today elevated from the earth, through which we were all drawn to God, and death was swallowed unto the end. O what a pure Tree through which we have received the non-mortifying food of Eden, glorifying Christ.</p>	<p>7- قُمْ يا ربِّي وإلهي ولترتفع يدك ولا تنسَ بائسيك إلى الانقضاء: يا له عجباً غريباً. إنَّ الصليبَ الذي حملَ العليَّ كعُنقودٍ مملوءٍ من الحياة. شهدَ اليومَ مرفوعاً من الأرض. وبواسطته نحنُ معشرَ المؤمنينُ اجتذبنا إلى الله. والموتُ ابتلعَ تماماً. فيا له من عودٍ طاهرٍ. به نلنا الحياةَ وطعامَ الخلود. الذي في عدنٍ. ممجدين.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. How strangely wonderful that the Cross appeared equaling heaven in length and breadth, sanctifying all things with divine grace, through which barbarian nations were conquered, and the scepters of kings were established! What a divine ladder over which we ascend to the heavens, raising with praises Christ the Lord.</p>	<p>8- إجمعوا إليه أبراره، الذين بتوا عهده على الذبائح: يا له من عجبٍ باهرٍ. إنَّ الصليبَ ظهرَ مساوياً السماءَ طولاً وعرضاً. فإنه بالنعمةِ الإلهيةِ يقدسُ كلَّ الأشياءِ. وبه تُفمَعُ الأممُ البربريةُ وتتأيدُ صوالةً الملوك. فهو سلَّمٌ إلهيةٌ عجيبةٌ بها نرتقي إلى السماوات. رافعينَ المسيحَ الربَّ بترنيمِ التسابيح.</p>
<p>Doxastikon (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Christ, Since Thou art the true peace of God to man, Thou didst give Thy peace to Thy Disciples after Thy Resurrection. Thou didst show them frightened when they thought that they were beholding a spirit. But Thou didst remove the anxiety of their souls when Thou didst show them Thy hands and feet; and yet they were in doubt. But when Thou</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: أيُّها المسيحُ بما أنك سلامُ الله الحقيقي للناس. منحتَ تلاميذك سلامك من بعد قيامتك. وأظهرتهم فرعين لظنهم أنهم يرون روحاً. إلا أنك أزلت انزعاج نفوسهم لما أريتهم يدك ورجليك. ومع ذلك لبثوا مرتابين. لكن لما</p>

<p>didst take food with them, reminding them of Thy preaching, Thou didst open their minds to understand the books. And Thou didst make with them the eternal covenant, blessed them, and rose, ascending into heaven. Wherefore, with them, do we worship Thee; O Lord, glory to Thee.</p>	<p>تَتَاوَلَتْ مَعَهُمْ طَعَامًا وَذَكَرْتَهُمْ بِوَعْدِكَ فَتَحْتَ أَذْهَانَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. وَوَعَدْتَهُمْ بِالْعَهْدِ الْأَبْوِيِّ. وَبَارَكْتَهُمْ وَارْتَفَعْتَ صَاعِدًا إِلَى السَّمَاءِ فَمَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Theotokion (Tone 6)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أنتِ هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دُعي ثانية واللعة بادت وحواء اعتقت والموت أميت ونحن قد حيينا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح الهنا الذي هكذا قد سرَّ المجد لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 6)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهرِ النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الأبُّ الضابطُ الكلِّ، أيها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيح ويا أيُّها الروحُ القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الأبِّ، يا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِّ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الْأَبِّ آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 8)	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حَكُومَةَ الْمَوْتِ وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ. وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدِكَ.

For the Divine Liturgy



الرسالة للأحد الذي بعد عيد رفع الصليب

Epistle for the Sunday after The Feast of the Elevation of the Cross

O Lord, how magnificent are your works. You have made all things in wisdom. Bless the Lord, O my soul.

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (2:16-20)

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

يا أعظمَ أعمالَكَ يا ربُّ كُلِّها بحكمةٍ صنَّعتَ باركي يا
نفسَ الربِّ

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ
غلاطية (2:16-20)

يا إخوةُ إذ نعلمُ أنَّ الإنسانَ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ بل
إنَّما بالإيمانِ بيسوعَ المسيحِ آمناً نحنُ أيضاً بيسوعَ المسيحِ
لكي نُبرَّرَ بالإيمانِ بالمسيحِ لا بأعمالِ الناموسِ إذ لا يُبرَّرُ
بأعمالِ الناموسِ أحدٌ من ذوي الجسدِ* فإن كُنَّا ونحنُ
طالبونَ التبريرَ بالمسيحِ ووجدنا نحنُ أيضاً خطاةً أف يكونُ
المسيحُ إذنَ خادماً للخطيئةِ. حاشى* فإنِّي إن عدتُ أبنياً
ما قد هدمتُ أجعلُ نفسي مُتعدِّياً* لأنِّي بالناموسِ مُتُّ
للناموسِ لكي أحيأ الله* مع المسيحِ صُلِّيتُ فأحيا لا أنا بل
المسيحُ يحيا فيَّ. ومالي من الحياةِ في الجسدِ أنا أحيأ في
إيمانِ ابنِ اللهِ الذي احبَّني وبذلَ نفسه عني.

WISDOM! LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الذي بعد عيد رفع الصليب



Gospel for the Sunday after the Feast of the Elevation of the Cross

The Reading of the Holy Gospel according to Mark (8:34-38; 9:1)

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر (8:34-38; 9:1)

The Lord said, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

قال الرب من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها * فإنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه * أم ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه * لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين * وقال لهم الحق أقول لكم إن قوماً من القائمين ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*